

22004A0210(01)

L 37/9

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÉ UNIE

10.2.2004

DOHODA**o vědeckotechnické spolupráci mezi Evropským společenstvím a Marockým královstvím**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ (dále jen „Společenství“)

na jedné straně

a

MAROCKÉ KRÁLOVSTVÍ (dále jen „Maroko“)

na straně druhé,

(dále jen „strany“),

S OHLEDEM na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 170 této smlouvy, ve spojení s čl. 300 odst. 2 první větou a čl. 300 odst. 3 prvním pododstavcem této smlouvy,

S OHLEDEM na rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 1513/2002/ES ze dne 27. června 2002 o šestém rámcovém programu Evropského společenství pro výzkum, technologický rozvoj a demonstrace přispívající k vytvoření Evropského výzkumného prostoru a k inovacím (2002 až 2006) ⁽¹⁾,

VZHLEDEM k významu vědy a techniky pro jejich hospodářský a společenský rozvoj a k odkazu uvedenému v článku 47 Evropsko-středomořské dohody zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Marockým královstvím na straně druhé, která vstoupila v platnost dne 1. března 2000 ⁽²⁾,

VZHLEDEM K TOMU, že Společenství a Maroko provádějí výzkumnou a technickou činnost včetně demonstrací v různých oblastech společného zájmu, a že je pro ně oboustranně výhodné, aby se každá z nich účastnila výzkumné a vývojové činnosti druhé strany na základě vzájemnosti,

S PŘÁNÍM položit formální základ pro spolupráci ve vědeckém a technickém výzkumu, který rozšíří a posílí spolupráci v oblastech společného zájmu a povzbudí využívání výsledků této spolupráce k vzájemnému hospodářskému a společenskému prospěchu,

VZHLEDEM k přání otevřít Evropský výzkumný prostor třetím zemím, a zejména středomořským partnerským zemím,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

d) včasná výměna informací, které mohou ovlivnit spolupráci;

Cíl a zásady

e) řádná ochrana práv duševního vlastnictví.

1. Strany podporují, rozvíjejí a usnadňují vědeckotechnickou spolupráci mezi Společenstvím a Marokem v oblastech společného zájmu, kde provádějí činnosti vědeckého a technického výzkumu a rozvoje.

Článek 2

2. Činnosti spolupráce by měly být prováděny podle těchto zásad:

Náležitosti spolupráce

- a) podpora vzdělané společnosti ve prospěch hospodářského a společenského rozvoje obou stran;
- b) vzájemný prospěch založený na celkové rovnováze výhod;
- c) vzájemný přístup k činnostem v rámci programů a projektů vědeckého výzkumu a technologického rozvoje (dále jen „výzkum“) prováděných každou ze stran v oblastech, na které se vztahuje tato dohoda;

1. Marocké právní subjekty se podílejí na nepřímých akcích podle rámcového programu Evropského společenství pro výzkum, technologický rozvoj a demonstrace přispívající k vytvoření Evropského výzkumného prostoru (dále jen „rámcový program“) za stejných podmínek, jaké platí pro právní subjekty členských států Evropské unie, s výhradou náležitostí a podmínek, které stanoví nebo na které odkazují přílohy I a II.

2. Právní subjekty Společenství se podílejí na výzkumných programech a projektech Maroka v oblastech odpovídajících rámcovému programu za stejných podmínek, jaké platí pro marocké právní subjekty, s výhradou náležitostí a podmínek, které stanoví nebo na které odkazují přílohy I a II.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 232, 29.8.2002, s. 1.

⁽²⁾ Úř. věst. L 70, 18.3.2000, s. 2.

3. Spolupráce se může rozvíjet rovněž následujícími formami a prostředky:

- a) společná zasedání;
- b) pravidelné diskuse o směrech a prioritách politik a plánování v oblasti výzkumu v Maroku a Společenství;
- c) výměny názorů a konzultace o perspektivách a rozvoji spolupráce;
- d) včasné poskytování informací o provádění a výsledcích společných programů výzkumu a technologického rozvoje v Maroku a Společenství prováděných v rámci této dohody;
- e) návštěvy a výměna výzkumných pracovníků, inženýrů a techniků, včetně návštěv a výměn pro účely vzdělávání v oblasti výzkumu;
- f) výměny a sdílení vědeckých zařízení a materiálů;
- g) pravidelné kontakty mezi vedoucími programů nebo projektů z Maroka a ze Společenství;
- h) účast odborníků obou stran na tematických seminářích, sympoziích a pracovních seminářích;
- i) výměna informací o zvyklostech, právních předpisech a programech týkajících se spolupráce podle této dohody;
- j) vzájemný přístup k vědeckotechnickým informacím souvisejícím se spoluprací;
- k) jakoukoli jinou podobu činnosti přijatou Smíšeným výborem ES- Maroko pro vědeckotechnickou spolupráci vymezeným v článku 4 považovanou za odpovídající příslušným politikám a postupům obou stran.

Článek 3

Posílení spolupráce

1. Strany se zavazují, že v rámci svých platných právních předpisů vyvinou veškeré úsilí pro usnadnění volného pohybu a usazení výzkumných pracovníků, kteří se účastní činností upravených touto dohodou, a pro usnadnění přeshraniční přepravy materiálů, údajů nebo zařízení určených pro použití při těchto činnostech.

2. Poskytne-li Společenství v souladu s vlastními pravidly finanční prostředky právnímu subjektu usazenému v Maroku na účast v nepřímé akci Společenství, zajistí Maroko, aby tato transakce nebyla zatížena žádnými daněmi nebo celními poplatky.

Článek 4

Správa dohody

1. Koordinaci a usnadňování činností, na které se vztahuje tato dohoda, bude jménem Maroka zajišťovat ministerstvo odpovědné za vědecký výzkum a jménem Společenství útvary Evropské komise odpovědné za rámcový program, které budou jednat jako výkonní zástupci stran (dále jen „výkonní zástupci“).

2. Výkonní zástupci zřídí Smíšený výbor ES-Maroko pro vědeckotechnickou spolupráci, který odpovídá za:

- a) sledování provádění a hodnocení účinku této dohody a navrhování případných nezbytných změn této dohody v souladu s čl. 7 odst. 2;
- b) navrhování všech vhodných opatření ke zlepšení a rozvoji vědeckotechnické spolupráce podle této dohody;
- c) pravidelné projednávání hlavních směrů a priorit politiky a plánování v oblasti výzkumu v Maroku a Společenství a perspektiv budoucí spolupráce podle této dohody.

3. Smíšený výbor ES- Maroko pro vědeckotechnickou spolupráci se skládá ze stejného počtu zástupců výkonných zástupců každé strany. Výbor přijme svůj jednací řád.

4. Smíšený výbor ES- Maroko pro vědeckotechnickou spolupráci se schází nejméně jednou ročně střídavě ve Společenství a v Maroku. Na žádost jedné ze stran se mohou konat mimořádná zasedání. Závěry a doporučení Smíšeného výboru ES- Maroko pro vědeckotechnickou spolupráci se dávají na vědomí Výboru pro přidružení Evropsko-středomořské dohody mezi Evropskou unií a Marockým královstvím.

Článek 5

Náležitosti a podmínky účasti

Vzájemná účast na výzkumných činnostech, na které se vztahuje tato dohoda, probíhá v souladu s podmínkami stanovenými v příloze I a podléhá právním předpisům, politikám a podmínkám pro provádění programů platným na území každé strany.

Článek 6

Šíření a používání výsledků a informací

Na šíření a používání výsledků a informací získaných a/nebo vyměněných, jakož i na správu, přiznávání a výkon právních duševního vlastnictví vyplývajících z výzkumné činnosti podle této dohody se vztahují podmínky stanovené v příloze II.

Článek 7

Závěrečná ustanovení

1. Přílohy I a II jsou nedílnou součástí této dohody.

Veškeré otázky nebo spory týkající se výkladu nebo provádění této dohody budou upraveny vzájemnou dohodou stran.

2. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si strany písemně oznámí splnění svých postupů nezbytných pro tento účel.

Každé čtyři roky strany zhodnotí vliv dohody na intenzitu jejich vědeckotechnické spolupráce.

Tuto dohodu lze změnit nebo rozšířit oblast její působnosti dohodou stran. Změny nebo rozšíření vstoupí v platnost dnem, kdy si strany písemně oznámí splnění postupů nezbytných pro tento účel.

Dohodu může kterákoli ze strana kdykoli písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Projekty a činnosti probíhající v době případného vypovězení této dohody budou pokračovat do svého dokončení za podmínek stanovených touto dohodou.

3. Rozhodne-li se jedna ze stran změnit své výzkumné programy nebo projekty uvedené v čl. 1 odst. 1, oznámí výkonný zástupce uvedené strany přesný obsah těchto změn výkonnému zástupci druhé strany.

V tomto případě a odchylně od odstavce 2 druhého pododstavce tohoto článku, může být tato dohoda vypovězena za podmínek sjednaných vzájemnou dohodou, pokud jedna ze stran do jednoho měsíce po schválení změn uvedených v prvním pododstavci oznámí druhé straně úmysl dohodu vypovědět.

4. Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na druhé straně na území Marockého království. Toto ustanovení nevylučuje spolupráci na volném moři, ve vesmíru nebo na území třetích zemí v souladu s mezinárodním právem.

5. Tato dohoda je vyhotovena ve dvou prvopisech jazyce v anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském, švédském a arabském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Hecho en Salónica el veintiséis de junio de dos mil tres.

Udfærdiget i Thessaloniki, den seksogtyvende juni to tusind og tre.

Geschehen zu Thessaloniki am sechszwanzigsten Juni zweitausenddreie.

Έγινε στη Θεσσαλονίκη, στις είκοσι έξι Ιουνίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Thessaloniki, twenty-sixth day of June, in the year two thousand and three.

Fait à Thessalonique, le vingt-six juin deux mille trois.

Fatto a Salonicco, addì ventisei giugno duemilatre.

Gedaan te Thessaloniki, de zesentwintigste juni tweeduizenddrie.

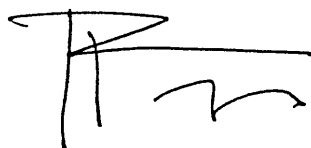
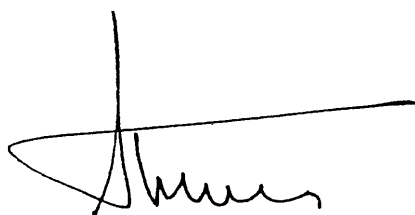
Feito em Salónica, em vinte e seis de Junho de dois mil e três.

Tehty Thessalonikissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakolme.

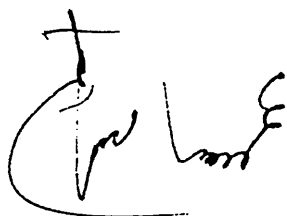
Som skedde i Thessaloniki den tjugojsätte juni tjugohundratre.

حرر في تيسالونيك بتاريخ 26 يونيو 2003

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



عن حكومة المملكة المغربية



PŘÍLOHA I

NÁLEŽITOSTI A PODMÍNKY PRO ÚČAST PRÁVNÍCH SUBJEKTŮ ČLENSKÝCH STÁTŮ EVROPSKÉ UNIE A MAROCKÉHO KRÁLOVSTVÍ

Pro účely této dohody se „právním subjektem“ rozumí jakákoli fyzická nebo právnická osoba založená podle vnitrostátního práva platného v místě svého usazení nebo podle práva Společenství, která má právní subjektivitu a je oprávněna vlastním jménem nabývat jakákoli práva a povinnosti.

I. Náležitosti a podmínky pro účast právních subjektů usazených v Maroku na nepřímých akcích šestého rámcového programu pro výzkum (ES)

1. Účast právních subjektů usazených v Maroku na nepřímých akcích podle rámcového programu se řídí pravidly účasti pro plnění rámcového programu ⁽¹⁾ stanovenými na základě článku 167 Smlouvy o založení Evropského společenství.

Právní subjekty usazené v Maroku se kromě toho mohou účastnit nepřímých akcí prováděných podle článku 164 Smlouvy o založení Evropského společenství.

2. Společenství může poskytnout finanční prostředky právním subjektům usazeným v Maroku, které se účastní nepřímých akcí podle odstavce 1, v souladu s náležitostmi a podmínkami stanovenými podle pravidel účasti uvedených v odstavci 1, která byla přijata Evropským parlamentem a Radou podle článku 167 Smlouvy o založení Evropského společenství, podle finančních předpisů Evropského společenství a jakýchkoli jiných použitelných právních předpisů Společenství.
3. Smlouva uzavřená Společenstvím s jakýmkoli právním subjektem usazeným v Maroku, který se účastní nepřímé akce, musí stanovit audit a kontroly prováděné Komisí nebo Účetním dvorem Evropských společenství nebo pod jejich dohledem.

V duchu spolupráce a oboustranného zájmu poskytují příslušné marocké orgány, v možné a rozumné míře, veškerou pomoc, která může být nezbytná nebo užitečná pro uskutečňování takových kontrol a auditů.

II. Náležitosti a podmínky pro účast právních subjektů členských států Evropské unie ve výzkumných programech a projektech Maroka

1. Každý právní subjekt usazený v Evropském společenství, který byl vytvořen podle vnitrostátních právních předpisů jednoho z členských států Evropské unie nebo podle práva Společenství, se může ve spolupráci s právními subjekty usazenými v Maroku účastnit marockých výzkumných a rozvojových projektů či programů.
2. S výhradou odstavce 1 a přílohy II se na práva a povinnosti právních subjektů usazených ve Společenství, které se účastní marockých výzkumných a vývojových projektů a programů, a na náležitosti a podmínky použitelné pro předkládání a hodnocení návrhů a pro zadávání a uzavírání smluv vztahují marocké právní a správní předpisy pro uskutečňování výzkumných a rozvojových programů za podmínek vztahujících se na právní subjekty usazené v Maroku, s přihlédnutím k povaze spolupráce mezi Izraelem a Společenstvím v této oblasti.

Na financování právních subjektů usazených ve Společenství, které se účastní marockých výzkumných a rozvojových projektů a programů, se vztahují marocké právní a správní předpisy upravující průběh výzkumných a rozvojových programů za podmínek vztahujících se na právní subjekty třetích zemí, které se účastní marockých výzkumných a rozvojových projektů a programů.

3. Maroko bude pravidelně informovat Společenství a jeho právní subjekty o možnostech účasti právních subjektů usazených ve Společenství na jeho výzkumných a rozvojových projektech a programech.

⁽¹⁾ Viz šestý rámcový program (2002 až 2006) článek 6 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 2321/2002 (Úř. věst. L 355, 30.12.2002, s. 23).

PŘÍLOHA II

ZÁSADY PŘÍZNÁVÁNÍ PRÁV DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ

I. Oblast působnosti

Pro účely této dohody se „duševním vlastnictvím“ rozumí význam stanovený v článku 2 Úmluvy o založení Světové organizace duševního vlastnictví podepsané ve Stockholmu dne 14. července 1967.

Pro účely této dohody se „poznatky“ rozumějí výsledky, včetně informací, ať už je nebo není možné je chránit, jakož i autorská práva nebo práva vztahující se k uvedeným výsledkům v důsledku podání žádostí o patenty, průmyslové vzory, ochranu odrůd rostlin, osvědčení doplňující ochranná osvědčení nebo podobné druhy ochrany, nebo v důsledku jejich vydání.

II. Práva duševního vlastnictví právních subjektů stran

1. Každá ze stran zajistí, aby práva duševního vlastnictví právních subjektů druhé strany účastnících se činností vykonávaných podle této dohody a související práva a povinnosti vyplývající z takovéto účasti byly v souladu s příslušnými mezinárodními úpravami, které jsou platné pro strany, včetně dohody TRIPS (Dohoda o obchodních aspektech práv k duševnímu vlastnictví spravované Světovou obchodní organizací), jakož i Bernské úmluvy (Pařížský akt z roku 1971) a Pařížské úmluvy (Stockholmský akt z roku 1967).
2. Právní subjekty usazené v Maroku účastníci se nepřímé akce podle rámcového programu mají v oblasti duševního vlastnictví stejná práva a povinnosti jako právní subjekty usazené ve Společenství, které se účastní této nepřímé akce. Tato práva a povinnosti v oblasti duševního vlastnictví jsou stanoveny v předpisech pro šíření výsledků výzkumu přijatých podle článku 167 Smlouvy o založení Evropského společenství ⁽¹⁾ a ve smlouvě uzavřené se Společenstvím o provádění nepřímé akce, a to v souladu s odstavcem 1.
3. Právní subjekty usazené ve Společenství účastníci se marockých výzkumných projektů nebo programů mají v oblasti duševního vlastnictví stejná práva a povinnosti jako právní subjekty usazené v Maroku účastníci se takových výzkumných programů nebo projektů, a to v souladu s odstavcem 1.
4. Strany podporují dotčené právní subjekty při vymezování a ochraně jejich práv duševního vlastnictví v souladu s jejich příslušnými právními předpisy.

III. Práva duševního vlastnictví stran

1. Nedohodnou-li se strany jinak, platí pro poznatky vytvořené stranami v průběhu činností vykonávaných v souladu čl. 2 odst. 3 této dohody následující pravidla:
 - a) strana vytvářející poznatky je vlastníkem těchto poznatků. Byl-li poznatek vytvořen společně a nelze zjistit příslušný podíl práce, jsou poznatky ve spoluvlastnictví stran;
 - b) strana, která vlastní poznatky, uděluje druhé straně pro výkon činností uvedených v čl. 2 odst. 1 této dohody k těmto poznatkům přístupová práva. Tato přístupová práva se udělují bezúplatně.
2. Nedohodnou-li se strany jinak, platí pro písemná díla vědecké povahy stran následující pravidla:
 - a) uveřejní-li strana v časopisech, článcích, zprávách, knihách, jakož i videozáznamech vědecké a technické údaje, informace a výsledky pocházející z činností vykonávaných podle této dohody, uděluje se druhé straně celosvětová, nevýlučná, neodvolatelná licence, která nepodléhá licenčnímu poplatku, k překládání, rozmnožování, úpravě, přenášení a veřejné distribuci těchto děl;
 - b) všechny kopie údajů a informací chráněných autorskými právy, které mají být veřejně šířeny a vytvářeny podle tohoto oddílu, musí být opatřeny jménem(y) autora(ů), ledaže autor výslovně odmítne být jmenován. Rovněž na nich musí být jasně viditelná zmínka o společné podpoře stran.

⁽¹⁾ Viz šestý rámcový program (2002 až 2006) článek 6 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 2321/2002 (Úř. věst. L 355, 30.12.2002, s. 23).

3. Nedohodnou-li se strany jinak, platí pro nezveřejňované informace stran následující pravidla:
- a) při sdělování informací nezbytných pro činnosti vykonávané podle této dohody druhé straně uvede každá strana informace, které si nepřeje zveřejnit;
 - b) přijímající strana může pro zvláštní účely provádění této dohody na svou odpovědnost sdělit nezveřejňované informace jí podřízeným subjektům nebo osobám;
 - c) získá-li přijímající strana předchozí písemný souhlas strany poskytující nezveřejňované informace, může tyto nezveřejňované informace rozšiřovat více, než povoluje odstavec 3 písm. b). Strany spolupracují na vytvoření postupů pro vyžádání a získání předchozího písemného souhlasu nezbytného pro další rozšiřování, a každá strana poskytuje souhlas v rozsahu povoleném vnitřní politikou a vnitrostátními právními a právními předpisy;
 - d) nezveřejňované nebo jiné důvěrné nepísemné informace poskytnuté na seminářích nebo jiných setkáních zástupců stran uspořádaných podle této dohody nebo informace vyplývající z působení personálu, využívání zařízení nebo nepřímých akcí zůstávají důvěrné, pokud byl příjemce těchto nezveřejňovaných nebo jiných důvěrných nebo výlučných informací informován v souladu s odstavcem 3 písm. a) před tím, než byly sděleny, o důvěrné povaze těchto informací;
 - e) každá strana dbá, aby nezveřejňované informace, které přijme v souladu s odstavcem 3 písm. a) a d), byly kontrolovány stanovenými způsoby. Zjistí-li jedna ze stran, že nebude schopná dodržet odstavec 3 písm. a) a d) o nešíření informací nebo lze-li to z rozumných důvodů očekávat, neprodleně o tom uvědomí druhou stranu. Strany se poradí a stanoví další postup.
-